

山东大学

二〇一五年招收攻读硕士学位研究生入学考试试题

科目代码 362 科目名称 朝鲜语翻译基础

(请将所有试题答案写在答卷纸上, 写在试题上无效)

一、把下列汉语词汇翻译成韩国语(每个词汇1分, 共15分)。

1. 丝绸之路经济带
2. 新闻发布会
3. 匈牙利
4. 中石油
5. 联合国
6. 射箭
7. 佳能相机
8. 生命工程
9. 甲午战争
10. 氢弹
11. 出口退税
12. 重金属中毒
13. 缆车
14. 不锈钢
15. 知识产权

二、把下列韩语词汇翻译成汉语(每个词汇1分, 共15分)。

1. 유인 우주선
2. 스캐너
3. 공연 주최자
4. 비상구
5. 인프라

6. 디스플레이션

7. 일방통행로

8. 야스쿠니 신사

9. 아파트분양

10. 기술격차

11. 질서 재편

12. 동북아평화구상

13. 비닐하우스

14. 전자렌즈

15. 강남 스타일

三、把下面的汉语文章翻译成韩国语(每个文章30分, 共60分)

1. 2014年仁川亚运会吉祥物和会徽(엠블럼)于2010年11月04日在韩国仁川松岛国际会议中心揭晓。吉祥物是白翎岛斑点海豹三兄妹为原型的3个卡通形象, 根据仁川亚运会主会场风、舞、光的主题, 这3只斑点海豹兄妹分别命名为“风”、“舞”和“光”(‘바라메’ ‘추므로’ ‘비추온’)。斑点海豹的栖息地是在仁川境内, 白翎岛则是韩国最北边的岛屿, 而斑点海豹可以自由游走在韩半岛四周, 因此选定斑点海豹为仁川亚运会吉祥物。而会徽主体为ASIA(亚洲)的第一个英文字母A的大写, 像一个巨大的翅膀, 其左上方是一个光芒四射的太阳, 象征着全亚洲人民手拉手一起飞翔的主题。

2. 儒家学说为春秋时期孔丘所创, 倡导血亲人伦、现世事功、修身存养、道德理性, 其中心思想是孝、弟、忠、信、礼、义、廉、耻, 其核心是“仁”。儒家学说经历代统治者的推崇, 以及孔子后学的发展和传承, 使其对中国文化的发展起了决定性的作用, 在中国文化的深层观念中, 无不打着儒家思想的烙印。今天儒家所拥有的地位, 是由于儒家在产生以后, 在从古到今的漫长历史进程中, 尤其是在两千多年的封

建社会所实行“罢黜百家，独尊儒术”后，独占大一统思想地位后而行成的。在五四反孔非儒高潮下历空前之厄，但还是绵延至今，其原因是因为儒学植根于中国固有的价值系统而又能随时自我调整，适应了时代和社会的变化。如今它已成为国学的代名词，在历史传承中经过磨练、积淀，成为我们民族的智慧、精神和美德，成为具有人类共性的永久价值。

四、把下面的韩国语文章翻译成汉语（每个文章 30 分，共 60 分）

1. 존경하는 국민 여러분!

21 세기는 문화가 국력인 시대입니다. 국민 개개인의 상상력이 콘텐츠가 되는 시대입니다.

지금 한류 문화가 세계인들의 사랑을 받으면서 기쁨과 행복을 주고 있고, 국민들에게 큰 자긍심이 되고 있습니다.

이것은 우리 대한민국의 5 천 년 유·무형의 찬란한 문화유산과 정신문화의 바탕 위에서 이루어진 것입니다.

새 정부에서는 우리 정신문화의 가치를 높이고, 사회 곳곳에 문화의 가치가 스며들게 하여 국민 모두가 문화가 있는 삶을 누릴 수 있도록 하겠습니다.

문화의 가치로 사회적 갈등을 치유하고, 지역과 세대와 계층 간의 문화격차를 해소하고, 생활 속의 문화, 문화가 있는 복지, 문화로 더 행복한 나라를 만들겠습니다.

다양한 장르의 창작활동을 지원하고, 문화와 첨단기술이 융합된 콘텐츠산업 육성을 통해 창조경제를 견인하고, 새 일자리를 만들어 나갈 것입니다.

인종과 언어, 이념과 관습을 넘어 세계가 하나되는 문화, 인류평화발전에 기여하고 기쁨을 나누는 문화, 새 시대의 삶을 바꾸는 '문화융성'의 시대를 국민 여러분과 함께 열어가겠습니다.

2.오늘은 세종대왕이 한글을 창제한지 568 돌을 맞는 한글날이다.

그러나 한류 열풍에 힘입어 해외에서 한글의 위상이 높아졌지만 정작 국내에서는 무분별한 외래어 사용으로 '찬밥신세'로 전락해 한글날의 의미가 퇴색되고 있다.

국내외 방문객들이 즐겨찾는 춘천시 명동 일대는 '한글'의 정취는 찾을 수 없었다. 대다수의 가게들은 외래어를 표기해 사용하고 있고 일부 상점들은 영어로 된 간판을 사용했다. 공공기관에서 사용하는 용어들도 외래어로 넘쳐난다.

이처럼 한국인들이 외래어와 영어 사용을 선호하는 것을 두고 외국인들은 한글을 왜 사용하지 않는지 이해할 수 없다는 반응을 보였다. 한 외국인 유학생은 “한국처럼 글자를 기념하는 나라는 없다”며 “하지만 한국에서 생활하다 보면 한국 친구들은 영어를 더 많이 사용하거나 한글이 촌스럽다고 생각하는 경향이 있는 것 같다”고 설명했다.

최홍열 강원대 한국어문화원장은 “한류와 연계해 한글의 우수성을 외국인들에게 알리는 것도 중요하지만 국민 스스로가 한글에 대한 소중함을 느끼고 사랑하는 자세도 중요하다”고 말했다.